

Функциональная эквивалентность в переводе дискурсивного маркера *you know* на русский язык при субтитровании и дубляже художественных фильмов

Научный руководитель – Прошина Зоя Григорьевна

Блюднева Александра Александровна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра теории преподавания иностранных языков, Москва, Россия

E-mail: aleksandra.bliudneva@gmail.com

Дискурсивные маркеры - это транскатегориальный класс единиц, которые не вносят вклад в информативное содержание высказывания, но наделены прагматическим значением - служить средством выражения коммуникативной установки адресанта [1, 4]. Являясь носителем прагматического значения, маркеры, с одной стороны, выполняют *текстовую функцию* - организуют и структурируют дискурс, устанавливая отношения связности и целостности между его фрагментами. С другой стороны, они выполняют *межличностную функцию* - регулируют взаимоотношения собеседников и выражают отношение адресанта к содержанию высказывания, адресату и ситуации общения.

Ввиду того что прагматическое значение маркеров меняется в зависимости от коммуникативной установки адресанта в конкретной ситуации общения, отношения эквивалентности при их переводе устанавливаются на уровне речевых контекстов [2]. Следовательно, при межъязыковой передаче маркеров необходимо исходить из того, что в данном коммуникативном контексте маркер исходного текста и средства его перевода должны обладать тождественным прагматическим значением, или выполнять эквивалентную функцию. Таким образом, при переводе дискурсивных маркеров существенным оказывается не достижение формальной эквивалентности между единицами исходного текста и текста перевода, а определение контекстуальной функции маркера в оригинале и выбор *функционального эквивалента* для данного контекстуального употребления маркера на языке перевода.

В нашем исследовании мы останавливаемся на одном из наиболее частотных разговорных маркеров английского языка [3] - маркере *you know*. Прагматическое значение маркера в общем виде мы формулируем следующим образом - указание на *воображаемое общее знание* между собеседниками. Цель исследования состоит в выявлении текстовых и межличностных функций, выполняемых маркером *you know* в кинодиалоге, а также оценке уровня функциональной эквивалентности, достигаемого при передаче выявленных функций маркера в субтитрах и дубляже художественных фильмов.

Материал исследования составляет транскрипт оригинальных диалогов 11 англоязычных художественных фильмов, снятых в период с 1997 по 2017 год, а также текст переводных субтитров и транскрипт дубляжа на русском языке. Ниже приведен список фильмов, вошедших в корпус исследования:

- 1) Шоссе в никуда (*Lost Highway*, Д. Линч, 1997);
- 2) О, где же ты, брат? (*O Brother, Where Art Thou?*, Дж. Коэн, И. Коэн, 2000);
- 3) Бесславные ублюдки (*Inglourious Basterds*, К. Тарантино, 2009);
- 4) Драйв (*Drive*, Н.В. Рефн, 2011);

- 5) Бёрдмэн (*Birdman, or (The Unexpected Virtue of Ignorance)*, А.Г. Иньярриту, 2014);
- 6) Одержимость (*Whiplash*, Д. Шазелл, 2014);
- 7) Да здравствует Цезарь! (*Hail, Caesar!*, И. Коэн, Дж. Коэн, 2016);
- 8) Ла-Ла Ленд (*La La Land*, Д. Шазелл, 2016);
- 9) Бегущий по лезвию 2049 (*Blade Runner 2049*, Д. Вильнёв, 2017);
- 10) Леди Бёрд (*Lady Bird*, Г. Гервиг, 2017);
- 11) Проект «Флорида» (*The Florida Project*, Ш. Бэйкер, 2017).

В оригинальном кинодиалоге функция маркера определялась на основе контекстуального анализа по ряду лингвистических и экстралингвистических параметров. Все употребления маркера были классифицированы соответственно выполняемым ими функциям. Далее, для каждой функциональной подгруппы проводился качественный и количественный анализ средств перевода, используемых в русскоязычных субтитрах и дубляже. Качественный анализ проводился по тем же лингвистическим и экстралингвистическим параметрам; выявлялись функциональные эквиваленты маркера. В ходе количественного анализа подсчитывалась доля опущения маркера в каждой функции в тексте перевода и доля функциональных потерь.

Нами было установлено, что в оригинальном кинодиалоге маркер *you know* выполняет следующие текстовые - обозначение коммуникативного шага, смена темы, пояснение, поиск выражения и ввод примера - и межличностные функции - призыв к солидарности, повышение и понижение категоричности речи и уклонение от сообщения информации.

При переводе текстовых маркеров функциональной эквивалентности удается достичь значительно чаще, чем при переводе межличностных маркеров. Мы полагаем, что это связано с тем, что текстовые функции проще идентифицировать и для их передачи легче подобрать эквивалент: во многих случаях в качестве функционального эквивалента выступает буквальный перевод «(ты) знаешь», «(вы) знаете». К тому же, в большинстве случаев даже опущение текстового маркера не приводит к коммуникативной потере, т.к. зритель восстанавливает упущенную информацию из вербального и невербального контекста. В свою очередь, межличностные функции маркера определить сложнее: для этого требуется внимание к сюжету, взаимоотношениям персонажей и, в целом, к невербальному компоненту фильма. Более того, межличностные функции *you know* практически никогда не удается передать с помощью буквального перевода, следовательно, переводчик вынужден искать средства компенсации на семантическом или синтаксическом уровне.

При передаче как текстовых, так и межличностных функций маркера *you know* к функциональным потерям приводит неоправданное опущение маркера, а также неверное определение функции маркера и, как следствие, выбор неадекватного средства перевода.

В субтитрах функциональных потерь нередко удается избежать благодаря графическим средствам: например, функция поиска выражения может передаваться многоточием, а функция повышения категоричности речи - восклицательным знаком. В дубляже, в свою очередь, залогом сохранения коммуникативного эффекта является то, что актеры, озвучивающие текст перевода, могут использовать интонационно-просодические средства для того, чтобы показать связь частей дискурса и отношение персонажа к содержанию высказывания, собеседнику или ситуации общения.

Источники и литература

- 1) Викторова Е.Ю. Вспомогательная система дискурса: проблемы выделения и специфики функционирования. Дисс. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2016.

- 2) Минченков А.Г. Английские частицы: функции и перевод. СПб, 2004.
- 3) Brinton L. The evolution of pragmatic markers in English: Pathways of change. Cambridge, 2017.
- 4) Mattsson J. The Subtitling of Discourse Particles: A Corpus-based Study of well, you know, I mean, and like, and their Swedish Translations in ten American films. PhD. University of Gothenburg, 2009. URL: https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/21007/1/gupea_2077_21007_1.pdf